

Пономаренко Лариса Николаевна, Мишутинская Елена Алексеевна

## **ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОР В АМЕРИКАНСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Статья посвящена анализу смыслообразующего потенциала авторской метафоры в современном публицистическом дискурсе на примере статей из американской газеты "Independent". Авторы рассматривают метафору как эффективное средство тексто- и смыслопостроения, выполняющее в публицистическом дискурсе ассоциативно-оценочную функцию. Проанализированные данные позволили сделать вывод о том, что в публицистическом дискурсе метафора имеет интенциональную заданность, воздействуя на мнение и поведение адресата.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/35.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 114-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Таким образом, анализ синтаксического уровня такого регионального издания, как общественно-политическая газета «Стерлитамакский рабочий», показал, что на современном этапе наблюдается стремление публицистики к простоте, разговорности.

*Список источников*

1. **Богоявленская Ю. В.** Парцелляция как средство повышения привлекательности газетного заголовка // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2014. Т. 14. № 3. С. 35-39.
2. **Ванников Ю. В.** Парцелляция // Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. С. 328.
3. **Стерлитамакский рабочий (СР)** [Электронный ресурс]. URL: <http://srgazeta.ru> (дата обращения: 09.11.2016).

**SYNTACTICAL PECULIARITIES OF MODERN PUBLICISTICS  
(BY THE MATERIAL OF REGIONAL EDITION)**

**Minibaeva Svetlana Vinerovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Alekseeva Inna Vyacheslavovna**  
*Sterlitamak Branch of the Bashkir State University*  
*sveta.minibaeva@yandex.ru; inna\_alekseeva@ro.ru*

The article is devoted to the relevant problem of studying the language of modern publicistics: the authors focus on the level the analysis and description of which lies beyond the scope of modern linguists' scientific inquiry – syntactical one. As a source of linguistic material the authors use regional printed edition the language of which represents the basic tendencies typical for the syntax of whole modern publicistics. The paper identifies both the features traditionally distinguished while describing a publicistic text and the new ones indicating that the language of modern publicistics can be considered a special phenomenon.

*Key words and phrases:* publicistics; publicistic text; syntactical peculiarities; regional edition; printed edition; mass media.

УДК 81-25

*Статья посвящена анализу смыслообразующего потенциала авторской метафоры в современном публицистическом дискурсе на примере статей из американской газеты «Independent». Авторы рассматривают метафору как эффективное средство тексто- и смыслопостроения, выполняющее в публицистическом дискурсе ассоциативно-оценочную функцию. Проанализированные данные позволили сделать вывод о том, что в публицистическом дискурсе метафора имеет интенциональную заданность, воздействуя на мнение и поведение адресата.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; публицистический дискурс; авторская метафора; продуктивные метафорические переносы; концептуализация.

**Пономаренко Лариса Николаевна**, к. пед. н.  
**Мишутинская Елена Алексеевна**, к. филол. н., доцент  
*Вятский государственный университет*  
*vsu\_pom-ko@mail.ru; elenamishutinskaya@yandex.ru*

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОР  
В АМЕРИКАНСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Метафора продолжает активно использоваться в современном публицистическом дискурсе, увеличивая информативную значимость сообщения благодаря своей ассоциативности, при этом выполняя основные функции публицистики – убеждения, побуждения, эмоционального воздействия. Метафора как одно из самых распространенных выразительных средств помогает представить сложное понятие как простое, хорошо известное – как новое, банальное – как оригинальное.

В данной статье будут рассмотрены случаи употребления метафор и метафорических выражений в американских газетных статьях политической направленности. Цель данной статьи – проследить, как те или иные метафоры, образованные на основе продуктивных переносов, способны повлиять на мнение общественности, сформировать негативное или положительное отношение к известным политическим деятелям или конкретной ситуации.

По мнению Л. Н. Синельниковой, метафора как непрямая номинация, представляющая нечто на границе иллюзии и реальности, становится средством манипуляции, а тот факт, что политическая метафора содержит информацию о позиции говорящего, делает ее средством воздействия [4].

Помимо прагматического использования, метафора, безусловно, является средством концептуализации действительности. Вслед за Дж. Лакоффом, М. Джонсоном [1], Р. Лангаккером [2], М. Н. Лапшиной [3], Г. Н. Складневской [5], мы полагаем, что большинство метафор основаны на нескольких продуктивных переносах и реализуются в рамках определенных концептуальных сфер.

Сегодня важным этапом в развитии американской демократии являются выборы президента США, которые представляют собой одну из наиболее распространенных форм участия граждан в общественно-политической жизни страны. Так как в политической борьбе участники – конкуренты друг другу, самым действенным и эффективным способом сместить или «убрать» соперника становятся СМИ.

Рассмотрим некоторые статьи из газеты «Independent», в частности «Hillary Clinton still won't release her Wall Street speech transcripts» / «Хиллари Клинтон до сих пор не опубликовала речь для Уолл-Стрит» (*здесь и далее перевод автора статьи – М. Е.*). В приведенном примере автор прибегает к использованию нескольких метафорических выражений, которые позволяют судить о его отношении к политике Дональда Трампа и определенным образом способствуют формированию позиции адресата: «*The result puts the brakes on any momentum the Vermont Senator had built up with his recent wins in several Western states, and it diminishes his chances of eating further into the front-runner's delegate lead in the race for the Democratic nomination*» [8] / Такой результат принижает все достижения сенатора от штата Вермонт в нескольких западных штатах, что ограничивает его шансы возглавить список делегатов в гонке за выдвижение от Демократической партии. Первый случай «*puts the brakes*» (*тормозить*) дает читателям ясно понять, что выступление Хиллари Клинтон поставило под угрозу участие Д. Трампа в выборах. Концептосфера «Транспортные средства» активно используется в настоящее время для метафорического осмысления действительности. В результате семантической деривации наименования автомобилей и их комплектующих приобретают новые значения или становятся элементами выражений, основанных на метафоре: *to put a brake on something* – не давать хода чему-либо.

Второй случай «*his chances of eating*» (*пожирания*) показывает негативное отношение автора к политике Д. Трампа. Данная метафора основана на периферийном значении глагола *to eat* – «впиваться, разъедать», характеризующемся отрицательной коннотацией. Такое использование гастрономической метафоры неслучайно: она не способствует формированию положительных эмоций у читателей, что, возможно, повлияет на их решение при голосовании. Концептуализация многих объектов, событий и действий через призму наименований продуктов питания является одним из самых продуктивных семантических преобразований.

Для подтверждения данного тезиса можно привести еще один пример. В статье «Donald Trump: Hundreds of protesters insist tuesday would destroy the idea of America» / «Дональд Трамп: Сотни протестующих заявляют, что финансовый магнат уничтожит саму американскую идею» автор описывает речь Х. Клинтон, закладывая определённый контекст в предложение «*Ms Clinton also spoke to her supporters in the city, relishing a victory over Bernie Sanders by 60 points to 40, a considerably larger margin than polls had suggested*» [6] / В городе на встрече со своими сторонниками г-жа Клинтон смаковала победу над Берни Сандерсом с результатом 60 к 40, что даже превысило данные предварительных опросов. Автор статьи прибегает к гастрономической метафоре *to relish a victory* (смаковать победу). Лексическое значение глагола *to relish* (наслаждаться, получать удовольствие, смаковать) включает коннотативный элемент, в частности положительную оценку, что помогает создать позитивную атмосферу и благоприятный фон для того, чтобы почувствовать «вкус победы». Таким образом, мы видим проявление «силы слова», когда именно лингвистическая составляющая способствует достижению цели, формированию у реципиента определенного мнения, взглядов.

Рассмотрим несколько примеров из статьи «Donald Trump and Hillary Clinton win big in New York primary» / «Дональд Трамп и Хиллари Клинтон одержали крупную победу в предварительном голосовании в Нью-Йорке». «*Ms Clinton had resisted having this debate at all – the ninth between them – seeing little upside in giving oxygen – to the Senator from Vermont who, in spite of scoring a string of big victories in recent state contests, needs a breakthrough more than she does*» [7] / Г-жа Клинтон выступила против проведения этих дебатов – девятих по счету между ними – заявив самоуверенно, что это даст передышку сенатору от штата Вермонт, который, несмотря на серию побед в последних прениях в нескольких штатах, нуждается в перерыве даже больше ее. Дебаты и вся предвыборная кампания представляют собой «поле боя», поэтому метафорические выражения, в основе которых лежит военная лексика, часто используются в публицистическом дискурсе: *to need a breakthrough* (нуждаться в перерыве), *victory* (победа), *big victories* (крупные победы), *win* (победить), *win big* (одерживать крупную победу).

В следующем примере автор статьи мастерски использует названия орудий для представления и характеристики участников битвы. «*She not only speared Mr Sanders on his patchy support for gun control but twisted the blade – and he struggled to offer a coherent comeback*» [Ibidem] / Она не просто пригвоздила Сандерса за то, что он слабо содействует контролю над огнестрельным оружием, но ей удалось вбить этот гвоздь по самую шляпку. Сандерсу пришлось попотеть, чтобы вразумительно ответить на обвинения. Автор представляет нам встречу политиков, где участники, словно воины, яростно бьются за главный трофей – должность президента. В этом примере с помощью авторской метафоры ясно и красочно описан результат встречи Мистера Сандерса и Х. Клинтон, где несомненная победа досталась Х. Клинтон. Метафорическое использование глагола *to spear* и выражения *to twist the blade* создают образ «пылкой воительницы», которая намерена бороться до конца, не оставив никаких шансов своим соперникам. Эта мысль подтверждается автором и в прямой характеристике: «*And don't imagine that Ms Clinton, who was just as fiery and focused, did not have her moments also*» [Ibidem] / И не подумайте, что г-жу Клинтон, такую целеустремленную и решительно настроенную, никогда не охватывали минуты сомнения.

Еще одним примером «милитаристской» метафоры является использование глагола *to implode* (взрывать) в следующем примере: «Donald Trump, <...>, has been singlehandedly accused of making Mr Lincoln's Republican party “implode”» [9] / Дональда Трампа обвиняют в подрыве основ Республиканской партии времен Авраама Линкольна.

Известно, что Авраам Линкольн – американский государственный деятель, 16-й президент США, был первым от Республиканской партии, кто выступал против рабства. А так как Д. Трамп активно продвигает политику против иммигрантов, у многих людей создалось впечатление, что его действия неминуемо приведут к расизму. Используя метафору «implode» (взорвать), автор показывает, что деятельность Д. Трампа может «подорвать» благополучие страны.

«*But while Mr Trump may be the frontrunner, to those gathered outside the hotel located close to the city's Grand Central station, he was little short of the devil*» [10] / Возможно, г-н Трамп является лидером предвыборной кампании, однако для тех, кто собрался у отеля в центре города, он словно дьявол.

Метафора *he was little short of the devil* (он был, словно дьявол) показывает негативное отношение к политике Д. Трампа за счет отрицательной коннотации слова *devil*. В данном случае вышеупомянутая метафора применена неслучайно: она отражает общественное мнение, настроения избирателей. Люди недовольны политикой Трампа из-за его радикальных и неуместных в Америке мер (много намеков на расизм). Таким образом, это еще и результат предыдущих статей, сформировавших определенный настрой общественности.

Еще одна известная метафора, порожденная великим Шекспиром в его комедии «*As You Like It*» («Как вам это понравится»), – «Весь мир театр, в нем женщины, мужчины – все актеры» – реализуется в публицистическом дискурсе, в частности, в статьях о предвыборной кампании. Кандидаты на пост президента предстают актерами, которые исполняют главные и второстепенные роли. «*Mr Trump is the ultimate bargain hunter in America today, with his empire of skyscrapers, golf courses and hotels, and like Asa Trenchard, he inherited his fortune*» [9] / Г-н Трамп – единоличный лидер сегодня в США, который обладает своей империей из небоскребов, площадок для игры в гольф и отелей, как и Аса Тренчард, он унаследовал свое богатство. В данном примере присутствует отсылка к пьесе «Наш американский кузен» Тома Тейлора, персонажем которой является Аса Тренчард, с которым сравнивается политический деятель, бизнесмен и медиамагнат Дональд Трамп. Кроме того, прибегая к такому приему, автор статьи не только выражает свое личное отношение, но и в косвенной форме говорит об изменении основ Республиканской партии, так как именно в ходе представления этой пьесы 14 апреля 1865 года в театре был убит Авраам Линкольн.

Весь фарс политической борьбы раскрывается еще в одной «театральной» метафоре: «*And in real life politics, the comedy and tragedy continues, with other candidates making cameos on the stage*» [Ibidem] / Комедия и трагедия имеют место быть и в реальной политике, все другие кандидаты играют эпизодические роли на сцене. Как мы видим, предвыборная кампания представлена разными жанрами театрального искусства (*comedy* – комедия, *tragedy* – трагедия), где каждый кандидат исполняет свою роль (*to make cameos on the stage* – исполнять эпизодические роли на сцене). Прагматический смысл использованной метафоры заключается в том, что автор иронизирует в этой ситуации, подкрепляя свои слова оригинальными и красочными метафорами.

Мы можем заключить, что в публицистическом дискурсе метафоры, образованные на основе переносов, обладают когнитивной силой иносказания, которая позволяет создавать новые сходства, генерировать новые значения. Образы политических деятелей, конструируемые при помощи таких метафор, обладают высокой степенью живости и яркости благодаря присутствию оценочных (положительных или отрицательных) коннотаций в семантической структуре метафорических выражений. Это позволяет читателю включать в разрывывание текста дополнительные смыслы и формировать определенную политическую позицию.

#### Список источников

1. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2008. 256 с.
2. **Лангаккер Р. В.** Модель, основанная на языковом употреблении // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 1997. № 4. С. 160-174.
3. **Лапшина М. Н.** Семантическая эволюция английского слова (изучение лексики в когнитивном аспекте). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1998. 160 с.
4. **Синельникова Л. Н.** Политическая лингвистика: координаты междисциплинарности [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-lingvistika-koordinaty-mezhdistsiplinarnosti> (дата обращения: 05.06.2017).
5. **Скляревская Г. Н.** Метафора в системе языка. 2-е изд., стер. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 166 с.
6. **Buncombe A.** Donald Trump: Hundreds of protesters insist tycoon would destroy 'the idea of America' [Электронный ресурс] // The Independent. 2016. 14 April. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/donald-trump-hundreds-of-protesters-insist-tycoon-would-destroy-the-idea-of-america-a6985126.html> (дата обращения: 20.05.2017).
7. **Buncombe A.** The Independent Donald Trump and Hillary Clinton win big in New York primary [Электронный ресурс] // The Independent. 2016. 20 April. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/donald-trump-wins-big-in-new-york-primary-a6992171.html> (дата обращения: 29.05.2017).
8. **Carissimo J.** Hillary Clinton still won't release her Wall Street speech transcripts [Электронный ресурс] // The Independent. 2016. 15 April. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/hillary-clinton-still-won-t-release-her-wall-street-speech-transcripts-a6985136.html> (дата обращения: 28.05.2017).
9. **Revesz R.** The Independent Abraham Lincoln's message to candidates from beyond the grave: 'Enough of this farce' // The Independent. 2016. 14 April [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/abraham-lincoln-s-message-from-the-grave-enough-of-this-farce-a6984951.html> (дата обращения: 29.05.2017).
10. **Revesz R.** The Independent Donald Trump is poised to sweep Connecticut after New York victory [Электронный ресурс] // The Independent. 2016. 22 April. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/donald-trump-is-poised-to-sweep-connecticut-after-new-york-victory-a6997176.html> (дата обращения: 20.05.2017).

## THE PECULIARITIES OF USING METAPHORS IN THE AMERICAN PUBLICISTIC DISCOURSE

**Ponomarenko Larisa Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy  
**Mishutinskaya Elena Alekseevna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
*Vyatka State University*  
*vsu\_pon-ko@mail.ru; elenamishutinskaya@yandex.ru*

The article is devoted to the analysis of the sense-formative potential of the author's metaphor in the modern publicistic discourse by the example of the articles from the American newspaper "The Independent". The authors consider metaphor as an effective means of textual and semantic construction, performing an associative-evaluative function in the publicistic discourse. The analyzed data made it possible to conclude that in the publicistic discourse metaphor has an intentional predetermination, influencing the opinion and behaviour of the addressee.

*Key words and phrases:* metaphor; publicistic discourse; author's metaphor; productive metaphoric transfers; conceptualization.

УДК 81'01

*В статье анализируется дистрибуция подклассов существительных в функции подлежащего в древнеанглийском языке с учетом различных синтаксических структур на материале текстов «Англо-саксонской хроники» и «Жития Святых». Цель исследования – выявить степень функционирования различных подклассов имени существительного в роли подлежащего в древнеанглийском языке. Для анализа были выбраны две синтаксические структуры – денотативные и квалификативные. Результаты анализа показали, что в исследуемом материале тип предложения не оказывает значительного влияния на функцию подлежащего, характерным является заполнение позиции подлежащего конкретными существительными в обеих структурах, в то время как абстрактные существительные составляют минимальную степень представленности.*

*Ключевые слова и фразы:* имя существительное; функция подлежащего; конкретные/абстрактные существительные; квалификативные и денотативные структуры; древнеанглийский язык.

**Просяникова Ольга Игоревна**, д. филол. н., доцент  
**Цветова Ирина Петровна**, к. филол. н.  
*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина*  
*kafiniaz@lengu.ru*

## РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПОДКЛАССОВ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В ФУНКЦИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО В КВАЛИФИКАТИВНЫХ И ДЕНОТАТИВНЫХ СТРУКТУРАХ

Цель исследования, излагаемого в настоящей статье, – установить, какие подклассы имени существительного функционируют в качестве подлежащего в зависимости от степени конкретности/отвлеченности в древнеанглийских текстах. Несмотря на то, что существительное представляет собой наиболее полифункциональную часть речи и может выступать в любой функции предложения, первичной для него является функция подлежащего. Причем многие отечественные и зарубежные исследователи считают, что изучение лексической составляющей функции подлежащего не представляет интереса, поскольку могут использоваться слова любого лексического значения. Однако исследование распределения подклассов существительного в функции подлежащего показывает наличие определенной зависимости между семантикой подкласса и выполняемой им функцией.

По мнению В. Г. Гака, функция подлежащего не совсем формальна и бессодержательна. Если подлежащее обозначает субъект, который выполняет активное действие, то далеко не всякое существительное может выступать в роли подлежащего. И распределение слов по функции подлежащего происходит в зависимости от категории одушевленности/неодушевленности [1]. Исследования, проведенные на материале современного английского языка, показали, что одушевленные существительные в позиции подлежащего используются наиболее частотно. Кроме того, выявлена зависимость функционирования существительных в позиции подлежащего от типа предложения (предложения со сказуемым в активном/пассивном залогах) и от категории переходности/непереходности глагола [3].

Типы предложений и соотношения категории переходности/непереходности глагола в древнеанглийском языке отличаются от современного языка, поэтому эта особенность учитывалась при изучении функционирования существительного в позиции подлежащего наряду с результатами исследования современного языка. В древнеанглийском языке отношения между глаголом и дополнением идентичны отношениям, существующим в современном английском языке, однако характер связи между транзитивным/интранзитивным глаголом и дополнением совершенно другой. В качестве примера изменений в языке можно привести данные,